

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

V Praze dne 24. března 2010

Věc: Doplňující informace č. I ze dne 20.3.-23.3.2010 k Výzvě na veřejnou zakázku malého rozsahu "Překlady dokumentů a tlumočení pro potřeby řídicích orgánů OP VK a OP VaVpI"

Čj. 6971/2010 – 42

Zadavatel: Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, se sídlem Karmelitská 7, Praha 1, 118 12, zastoupená Ing. Janem Dejlem, pověřeným řízením odboru technické pomoci na základě pověření č.j. 20 361/2009-4/1 ze dne 17.9.2009 vydaného ministryní PhDr. Miroslavou Kopicovou, **oznamuje** doplňující informace k Výzvě na výše uvedenou zakázku.

1. Cena za člověkodenní u simultánního tlumočení má být kalkulována na 1 tlumočnicka?

Odpověď: Cena za člověkodenní u simultánního tlumočení má být kalkulována na 2 tlumočnicky.

2. Zda se u překladů bude jednat výhradně pouze o překlady se soudním ověřením.

Odpověď: U překladů se převážně nebude jednat o překlady se soudním ověřením, nicméně je možné, že ve výjimkách bude soudní ověřením potřeba.

3. Kde bude probíhat tlumočení (konsekutivní i simultánní), alespoň v jakém městě.

Odpověď: Tlumočení bude probíhat převážně v Praze, popřípadě v jiných místech České republiky.

4. V jaké podobě má být uvedena celková nabídková cena bez DPH.

Předpokládáme, že se má jednat o jedno číslo. Na straně 7 v bodě 4 e) uvádíte, že má být cena rozepsána na cenu za překlad, konsekutivní a simultánní tlumočení ale v bodě 7 na straně 8 uvádíte, že "nejvýše přípustná nabídková cena je maximálně 880 000,- Kč.", tedy 1 celkové číslo

Odpověď: V bodě 4, písmene e) je uveden požadovaný rozpis Vámi nabízené ceny. Bod 7 uvádí nejvyšší možnou hodnotu zakázky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

5. Přestože není výslovně uvedeno, předpokládáme, že ceny v bodě 4 e) na straně 7 mají být ceny za překlad soudním překladatelem a za konsekutivní popřípadě simultánní tlumočení soudním tlumočnickem, jak je uvedeno ve specifikaci zakázky v bodě 2 na straně 2.

Odpověď: Ano, požadujeme ocenění za soudní překlady a tlumočení.

6. Má být cena za tlumočení (konsekutivní i simultánní) uvedena za 1 tlumočnicka nebo za 2 tlumočnický?

Odpověď: viz otázka č. 1

7. Jak je definována normostrana (počet znaku, slov, řádek, bez mezer/s mezerami, výchozího textu/ cílového textu atd.).

Odpověď: Rozsah normostrany je definován například v § 24 odst. 2 vyhlášky 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, kde se však tato jednotka množství textu označuje slovem „stránka“ a vztahuje se pouze na překlad pořízený úředním tlumočnickem.

Například nastavení v programu MS Word:

- 1 NS = 1800 znaků (30 řádků po cca 60 úderech, včetně mezer).
- Řádkování 1,5.
- Velikost písma 12.
- Okraje 3 cm z obou stran, 2,5 cm shora a zdola.
- Text zarovnat do bloku (viz stejnojmenná funkce na horní liště Wordu).
- Poznámkový aparát – velikost písma 10 nebo 11 (podle velikosti písma hlavního textu).

8. Je za významnou službu považován jakýkoliv překlad či tlumočení nebo pouze překlad provedený soudním překladatelem nebo tlumočení provedené soudním tlumočnickem?



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Odpověď: Významnou službou je považována služba obdobného předmětu plnění této veřejné zakázky poskytnutých dodavatelem, viz bod 3.8 Veřejné zakázky. Předmět zakázky je specifikován v bodě 1.2.

9. Uvedený minimální rozsah 100 000,- Kč vyjadřuje celkovou hodnotu všech zakázek uvedených v seznamu významných služeb nebo hodnotu každé jednotlivé zakázky (při minimálním počtu 5 zakázek by pak byl minimální rozsah celkem alespoň 500 000,- Kč)?

Odpověď: Cena 100.000,- se vztahuje na provedení jedné zakázky.

10. V jakém poměru je rozděleno množství 1350 NS na překlady z angličtiny do češtiny a z češtiny do angličtiny nebo v jakém počtu normostran jsou jednotlivé směry překladů.

Odpověď: Upřesnění poměru stran budou specifikovány po zadání konkrétní zakázky. V současné době nelze počty normostran přesně specifikovat.

11. Kde se bude konat tlumočení.

Odpověď: viz odpověď na otázku č. 3

12. Prokázáním kvalifikace je míněno předložení kopie jmenování soudním tlumočnickem.

Odpověď: Ano

13. Jakým způsobem je požadováno předložení pěti referenčních překladů s objemem alespoň 100.000,- .

Odpověď: Předložení je požadováno formou čestného prohlášení, viz odstavec 3.8

14. Zda čestné prohlášení v příloze 1 nahrazuje potvrzení o bezdlužnosti z finančního úřadu, celního úřadu atd.



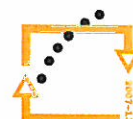
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Odpověď: Čestné prohlášení v příloze 1 nahrazuje dle ZVZ § 62 odstavce 2 potvrzení o bezdlužnosti z finančního úřadu, celního úřadu apod.

15. V bode 3.9. je uveden požadavek na potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem, je skutečně nutné dodávat ověřenou kopii tohoto dokumentu? Na portálu www.justice.cz je denně aktualizován seznam soudních tlumočnicků, nebyl by dostačující tento odkaz?

Odpověď: V bodě 3.9 zadávací dokumentace je uveden výčet požadovaných dokladů, které je třeba předložit.

16. Skutečně požadujete pro všechny poptávané překlady v rámci tohoto výběrového řízení svázání a doložení tlumočnickou doložkou? Vzhledem k charakteru překladu se nám nezdá tato skutečnost úplně pravděpodobná, prosím o upřesnění.

Odpověď: V rámci zakázky se bude jednat o soudní i mimosoudní překlady, jejichž rozsah bude upřesněn v dílčích objednávkách.

17. V zadávací dokumentaci požadujete korektury soudních překladů, u soudního překladu již nelze provádět nikdy žádnou korekturu a žádným způsobem od něj zasahovat. Prosím o upřesnění, jak byla tato záležitost zadavatelem myšlena, nevznikla zde chyba v zadání?

Odpověď: Korekturou se rozumí korekce přeloženého textu před umístěním tlumočnické doložky a zařizováním textu. Zadavatel předpokládá, že tato korektura je Dodavateli standardně prováděna v rámci interního řízení kvality poskytovaných překladů.

18. Pro simultánní tlumočení je vždy třeba dvou tlumočnicků, v zadávací dokumentaci je však požadován pouze jeden, nevznikla zde chyba v zadání?

Odpověď: V bodě 2. Cíl zakázky je specifikován požadavkem na 1 člověkodenní, který zahrnuje 8 hodin, nikoli jednoho tlumočnicka. Požadovaná služba jsou 2 tlumočnicki během 1 člověkodenní.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

19. Profily tlumočnicků požadujete podepsané originály?

Odpověď: Pro vymezení úlohy Zadavatele a Uchazeče viz bod 3 Zadávací dokumentace.

20. Bod 3.6. c) jaký doklad považujete za doklad osvědčující odbornou způsobilost dodavatele?

Jedna se o příslušnou certifikaci tlumočnicků anebo máte na mysli certifikace ISO, či CSN apod.?

Odpověď: Pro vymezení úlohy Zadavatele a Uchazeče viz bod 3 Zadávací dokumentace.

21. Jsou považováni za subdodavatele i tlumočníci spolupracující na živnostenský list?

Odpověď: Ano, zákon č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů v ust. § 17 písm. i) definuje subdodavatele jako osobu, pomocí které má dodavatel plnit určitou část veřejné zakázky nebo která má poskytnout Dodavateli k plnění veřejné zakázky určité věci či práva.

22. Bude tlumočení probíhat v Praze? Pokud nebude probíhat v Praze, prosím o zprávu, kde bude probíhat.

Odpověď: viz odpověď na otázku č. 3.

23. Cenu za tlumočení požadujete vyčíslit včetně tlumočnické techniky? Pokud má být cena včetně tlumočnické techniky prosím o uvedení jaká technika má být dodavatelem zajištěna a v jakém množství.

Odpověď: Zadavatel uvádí, že není schopen zajistit služby související s poskytnutím tlumočnické techniky Dodavatelem. Dodavatel proto tyto související služby musí kalkulovat do své nabídkové ceny. Zadavatel není schopen předem definovat požadované počty techniky, neboť ta závisí jak na počtu účastníků daného jednání, tak na počtu účastníků ovládajících plyně oba jazyky a v neposlední řadě i na místě konání (např. kabiny pro tlumočníky mohou být součástí pronájmu jednacího sálu, z téhož důvodu Zadavatel nepředpokládá, že by po Dodavateli požadoval např. zapůjčení reproduktorů).





evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

24. Doklady dosvědčující odbornou způsobilost požadujete jaké? Jedná se pouze o strukturované životopisy lektorů a potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem v ČR nebo vyžadujete i certifikáty těchto překladatelů a tlumočnicků?

Odpověď: Uchazeč za každého člena realizačního týmu doloží následující dokumenty:

- Potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem v České republice či jeho úředně ověřenou kopii.
- Praxe v poskytování překladatelských nebo tlumočnických služeb zejména s ohledem na odbornou terminologii v oblastech souvisejících s vědou, výzkumem a vývojem. Praxi prokáže doložením profesního životopisu (viz bod 3.9 Zadávací dokumentace).

25. Naši překladatelé a tlumočníci s námi spolupracují formou jednotlivých objednávek, sami podnikají na živnostenské oprávnění. Jsou tyto osoby považovány za subdodavatele? Budete pro výběrové řízení potřebovat nějaké další doklady nebo je postačující jmenný seznam těchto osob?

Odpověď: viz odpověď na otázku č. 21 a dále pokud Uchazeč předpokládá nutnost zadání některých prací u subdodavatelů, uvede jména subdodavatelů a objem subdodávek vyjádřený v procentech (pro jednotlivé subdodavatele a celkový objem subdodávek).

V Praze dne 24.3.2010

Mgr. Ladislav Soucha

vedoucí oddělení technické pomoci OP VaVpI

